

UCHWAŁA Nr 155/2015
ZARZĄDU WOJEWÓDZTWA WIELKOPOLSKIEGO
z dnia 22 stycznia 2015r.

w sprawie: zatwierdzenia trybu udzielenia zamówienia publicznego i specyfikacji istotnych warunków zamówienia na świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu.

Na podstawie art. 41 ust. 1 ustawy z dnia 5 czerwca 1998 r. o samorządzie województwa (t.j. Dz. U. 2013 poz. 596 ze zm.) w związku z art. 3 ust. 1 pkt. 1 oraz art. 39 – 46 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. 2013 poz. 907 ze zm.) Zarząd Województwa Wielkopolskiego **uchwala**, co następuje:

§1

Zatwierdza się tryb przetargu nieograniczonego dla zamówienia publicznego na świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu.

§2

Zatwierdza się specyfikację istotnych warunków zamówienia dotyczącą realizacji zadania, o którym mowa w § 1 niniejszej uchwały, stanowiącą załącznik nr 1 do uchwały.

§3

Upoważnia się Dyrektora Biura Obsługi Funduszy Pana Tomasza Żłobickiego do podpisania umowy oraz zatwierdzenia protokołu z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego wskazanego w § 1 niniejszej uchwały.

§4

1. Upoważnia się Dyrektora Biura Obsługi Funduszy do podejmowania w imieniu Zamawiającego wszystkich czynności wiążących się z przeprowadzeniem postępowania o udzielenie zamówienia publicznego wskazanego w § 1 oraz realizacją zamówienia, w tym do reprezentowania Zamawiającego we wszystkich sporach przedsądowych z Wykonawcą zamówienia i możliwością udzielania dalszych pełnomocnictw w tym zakresie.
2. Upoważnia się Dyrektora Biura Obsługi Funduszy do ponownego wszczęcia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w przedmiocie, o jakim mowa w § 1 w sytuacji jego unieważnienia w przypadkach określonych art. 93 ustawy Pzp.

§5

W przypadku nieobecności Dyrektora Biura Obsługi Funduszy Pana Tomasza Żłobickiego upoważnia się Z-cę Dyrektora Panią Hannę Hojan do podejmowania wszelkich czynności określonych w § 4 niniejszej uchwały.

§6

Wykonanie uchwały powierza się Dyrektorowi Biura Obsługi Funduszy.

§7

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

*z up. Marszałka Województwa
Wojciech Jankowiak
Wicemarszałek*

**URZĄD MARSZAŁKOWSKI WOJEWÓDZTWA
WIELKOPOLSKIEGO**

61-713 Poznań, Al. Niepodległości 18

**SPECYFIKACJA
ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**

udzielanego w trybie przetargu nieograniczonego na „Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu”

CPV:

79.53.00.00-8 – usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych
79.54.00.00-1 - usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

BOF-II.272.1.2.2015

Poznań, styczeń 2015r.

I. ZAMAWIAJĄCY:

1. Zamawiającym jest:

Urząd Marszałkowski Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu al. Niepodległości 18,
61-713 Poznań

NIP: 778-13-44-777

Telefon: (61) 626 70 80

Fax: (61) 626 70 81

Internet: <http://www.umww.pl>

2. Adres, na który należy kierować korespondencję:

Urząd Marszałkowski Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu,

Biuro Obsługi Funduszy

ul. Szyperska 14, 61-754 Poznań

Telefon: (61) 62 66 210

Telefon: (61) 62 66 215

Telefon: (61) 62 66 216

Fax: (61) 62 66 225

maciej.gumny@umww.pl – w sprawach formalnych

agnieszka.olenderek@umww.pl – w sprawach formalnych

3. Wszelkie pisma i pytania Wykonawcy powinni kierować na adres wskazany w pkt. I.2.

II. OZNACZENIE POSTĘPOWANIA

1. Postępowanie, którego dotyczy niniejsza Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia (zwana w dalszej treści w skrócie SIWZ), oznaczone zostało przez **Zamawiającego numerem referencyjnym sprawy: BOF-II.272.1.2.2015**
2. Wykonawcy powinni we wszelkich kontaktach z Zamawiającym powoływać się na ww. oznaczenie.

III. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA, STOSOWANIE PRZEPISÓW, WSZCZĘCIE POSTĘPOWANIA

1. Postępowanie o udzielenie niniejszego zamówienia prowadzone jest w trybie **przetargu nieograniczonego** o wartości zamówienia nieprzekraczającej wyrażonej w złotych równowartości kwoty określonej w art. 11 ust. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity: Dz. U. 2013r., poz. 907 ze zm.) oraz rozporządzeń wykonawczych do tej ustawy.
2. Ilekroć w niniejszej SIWZ zastosowane jest pojęcie „ustawa Pzp” należy przez to rozumieć ustawę *Prawo zamówień publicznych*, o której mowa w pkt. III.1.
3. **Wszczęcie postępowania** o udzielenie niniejszego zamówienia **następuje w dniu zamieszczenia ogłoszenia o zamówieniu** w miejscu publicznie dostępnym w siedzibie Zamawiającego – na tablicy ogłoszeń przy al. Niepodległości 18 oraz na stronie internetowej Zamawiającego (www.umww.pl).
4. **Zamawiający udostępnia SIWZ** na stronie internetowej Zamawiającego (www.umww.pl) od dnia publikacji ogłoszenia o zamówieniu w Biuletynie Zamówień Publicznych.

IV. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

1. Przedmiot zamówienia stanowią usługi oznaczone tytułem: **„Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu”**.

Usługi tłumaczeniowe pisemne winny spełniać europejską normę **EN 15038:2006**.

Przewidywane ilości tłumaczeń określone zostały w *Formularzu Cenowym* (załącznik nr 3 do SIWZ). Podana ilość stron/godzin/1/2 dniówek/dni, jest ilością szacowaną. Zamawiający zastrzega prawo zamówienia mniejszej ilości tłumaczeń oraz dokonywania zmian ilości tłumaczeń w poszczególnych rodzajach, grupach i trybach tłumaczeń, stosownie do swoich potrzeb.

Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia przedstawia załącznik nr 1 do SIWZ, dalej zwany SOPZ.

2. Zamówienie nie zostało podzielone na części. Zamawiający nie wyraża zgody na składanie ofert częściowych i oferta musi być złożona na całość usług objętych zamówieniem.
3. Zamawiający przewiduje możliwości udzielenia zamówień uzupełniających, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp.
4. Symbol Centralnej Klasyfikacji Produktów wg Wspólnego Słownika Zamówień – (podany uprzednio w ogłoszeniu o zamówieniu) CPV: 79.53.00.00-8, 79.54.00.00-1.
5. Zamówienie powinno odpowiadać wymaganiom określonym w niniejszej SIWZ

V. TERMIN REALIZACJI ZAMÓWIENIA

Zamówienie winno zostać zrealizowane w terminie do dnia **24 grudnia 2015 roku**.

VI. OPIS WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

Zamawiający wymaga, aby Wykonawcy spełniali warunki udziału w postępowaniu dotyczące:

1. posiadania uprawnień do wykonywania działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania;
2. posiadania wiedzy i doświadczenia;
3. dysponowania potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;
4. sytuacji ekonomicznej i finansowej.

Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych lub ekonomicznych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić zamawiającemu, iż będzie dysponował tymi zasobami w trakcie realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie (oryginał) tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby wykonania zamówienia. Podmiot, który zobowiązał się do udostępnienia zasobów zgodnie z ust. 2b, odpowiada solidarnie z wykonawcą za szkodę zamawiającego powstałą wskutek nieudostępnienia tych zasobów, chyba, że za nieudostępnienie zasobów nie ponosi winy.

5. braku podstaw do wykluczenia z powodu niespełnienia warunków, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. - Prawo zamówień publicznych.

VII. OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. **Zamawiający uzna spełnienie warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w pkt VI.2.** jeżeli Wykonawca wykaże, że wykonał należycie (a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych wykonuje należycie) w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie:

- a) przynajmniej 6 usług tłumaczeniowych (tłumaczenie konsekutywne) o problematyce zgodnej z opisem przedmiotu zamówienia w językach z grupy A (w tym przynajmniej 1 usługa z każdego z języków grupy A) polegające na obsłudze tłumaczeniowej spotkań z przedstawicielami administracji rządowej lub samorządowej szczebla regionalnego (województwo),
- b) usługi tłumaczeniowe (tłumaczenie konsekutywne) o problematyce zgodnej z opisem przedmiotu zamówienia w minimum 5 językach z grupy B polegające na obsłudze tłumaczeniowej spotkań z przedstawicielami administracji rządowej lub samorządowej szczebla regionalnego (województwo),
- c) minimum 5 usług tłumaczeniowych (tłumaczenie symultaniczne) o problematyce zgodnej z opisem przedmiotu zamówienia polegających na obsłudze konferencji międzynarodowych organizowanych przez instytucje administracji rządowej lub samorządowej szczebla regionalnego (województwo).

W przypadku gdy usługa jest w trakcie realizacji, jej dotychczas zrealizowana część winna potwierdzać spełnienie warunku o którym mowa wyżej.

Jeżeli Wykonawca, wykazując spełnienie warunków, o których mowa wyżej, polega na wiedzy i doświadczeniu innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami w trakcie realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie (oryginał) tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby wykonania zamówienia. Podmiot, który zobowiązał się do udostępnienia zasobów zgodnie z ust. 2b, odpowiada solidarnie z wykonawcą za szkodę zamawiającego powstałą wskutek niedostępności tych zasobów, chyba, że za niedostępność zasobów nie ponosi winy.

W celu oceny, czy wykonawca będzie dysponował zasobami innych podmiotów w stopniu niezbędnym dla należytego wykonania zamówienia oraz oceny, czy stosunek łączący wykonawcę z tymi podmiotami gwarantuje rzeczywisty dostęp do ich zasobów, Zamawiający żąda dokumentów dotyczących:

- a) zakresu dostępnych wykonawcy zasobów innego podmiotu,
- b) sposobu wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia,
- c) charakteru stosunku, jaki będzie łączył wykonawcę z innym podmiotem,
- d) zakresu i okresu udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia.

2. **Zamawiający uzna spełnienie warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w pkt VI.3.** jeżeli Wykonawca wykaże, iż dysponuje lub udowodni, stosownie do treści art. 26 ust. 2b. ustawy Prawo zamówień publicznych, że będzie dysponować kadrą tłumaczy, tj.:

- a) 16 tłumaczy z grupy językowej A (w tym: min. 5 tłumaczy języka angielskiego, 5 tłumaczy języka niemieckiego, 3 tłumaczy języka francuskiego oraz 3 tłumaczy języka rosyjskiego).
- b) 25 tłumaczy z grupy językowej B (w tym: min 2 z języka: włoskiego, szwedzkiego, niderlandzkiego, ukraińskiego, gruzińskiego, hiszpańskiego, portugalskiego, fińskiego oraz chorwacki)

- c) 10 tłumaczy z grupy językowej C (w tym: min. 2 z języka: koreańskiego, ormiańskiego i japońskiego oraz min. 1 z języka: kazachskiego i hebrajskiego)

Każdy z tłumaczy powinien spełniać następujące wymagania:

- posiadać tytuł magistra danej filologii obcej bądź kwalifikacje językowe poświadczone dokumentem stwierdzającym znajomość danego języka na poziomie C2 – zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy. Dokument musi być wydany przez niezależny ośrodek egzaminacyjny.

Ponadto tłumacze języków z grupy A winni ukończyć studia filologiczne na specjalizacji tłumaczeniowej lub studia podyplomowe z tłumaczeń w zakresie odpowiedniego języka z grupy A.

- posiadać co najmniej dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach ustnych konsekwentnych/symultanicznych, w tym tłumaczenie co najmniej 3 spotkań dotyczących zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia.

Jeżeli Wykonawca, wykazując spełnienie warunków, o których mowa wyżej, polega na wiedzy i doświadczeniu innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami w trakcie realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie (oryginał) tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby wykonania zamówienia. Podmiot, który zobowiązał się do udostępnienia zasobów zgodnie z z ust. 2b, odpowiada solidarnie z wykonawcą za szkodę zamawiającego powstałą wskutek niedostępności tych zasobów, chyba, że za niedostępność zasobów nie ponosi winy.

W celu oceny, czy wykonawca będzie dysponował zasobami innych podmiotów w stopniu niezbędnym dla należytego wykonania zamówienia oraz oceny, czy stosunek łączący wykonawcę z tymi podmiotami gwarantuje rzeczywisty dostęp do ich zasobów, Zamawiający żąda dokumentów dotyczących:

- a) zakresu dostępnych wykonawcy zasobów innego podmiotu,
- b) sposobu wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia,
- c) charakteru stosunku, jaki będzie łączył wykonawcę z innym podmiotem,
- d) zakresu i okresu udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia.

3. **Zamawiający uzna spełnienie warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w pkt VI.5** jeżeli w stosunku do Wykonawcy nie zachodzi żadna z niżej wymienionych okoliczności skutkujących wykluczeniem z postępowania:

- a) wykonawców, w stosunku do których otwarto likwidację lub których upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawców, którzy po ogłoszeniu upadłości zawarli układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego;
- b) wykonawców, którzy w okresie 3 lat przed wszczęciem postępowania, w sposób zawiniony poważnie naruszyli obowiązki zawodowe, w szczególności, gdy wykonawcy w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonali lub nienależycie wykonali zamówienia;
- c) wykonawców, którzy zalegają z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, z wyjątkiem przypadków gdy uzyskali oni przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie, rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu;
- d) osoby fizyczne, które prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób

wykonywujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;

- e) spółki jawne, których wspólnika prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
- f) spółki partnerskie, których partnera lub członka zarządu prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
- g) spółki komandytowe oraz spółki komandytowo-akcyjne, których komplementariusza prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
- h) osoby prawne, których urzędującego członka organu zarządzającego prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
- i) podmioty zbiorowe, wobec których sąd orzekł zakaz ubiegania się o zamówienia na podstawie przepisów o odpowiedzialności podmiotów zbiorowych za czyny zabronione pod groźbą kary.

4. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia muszą wykazać, że:

- warunki opisane w rozdziale VI. pkt 1 i 5 spełniają każdy z osobna,
- warunki opisane w rozdziale VI. pkt 2, 3 i 4 spełniają łącznie.

Wymienione wyżej warunki zostaną uznane za spełnione, jeżeli Wykonawca złoży wszystkie wymagane oświadczenia i dokumenty, o których mowa w rozdziale VIII niniejszej SIWZ, oraz w wypełnionych i przedłożonych oświadczeniach i dokumentach składających się na ofertę wykaże, że spełnił wszystkie wymagane warunki.

VIII. OŚWIADCZENIA I DOKUMENTY WYMAGANE OD WYKONAWCÓW DLA POTWIERDZENIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU.

1. W celu wykazania spełniania przez Wykonawcę warunków, o których mowa w art.22 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych – Wykonawcy ubiegający się o zamówienie muszą złożyć wraz z ofertą następujące oświadczenia i dokumenty:

Wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych

głównych **usług** w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców – zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 7 do SIWZ.

Do wykazu winny być dołączone **dowody** potwierdzające, że wymienione w wykazie usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie (oryginał lub kserokopia poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę).

Wykaz musi potwierdzać spełnienie warunków, o którym mowa w rozdziale VI pkt 2 SIWZ.

Jeżeli Wykonawca, wskazując spełnienie warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Prawo zamówień publicznych, a podmioty te będą brały udział w realizacji zamówienia, Zamawiający wymaga od Wykonawcy przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów dokumentów określonych w rozdziale VIII pkt 2 lit. a, c i d.

2. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia Wykonawcy, o których mowa w art. 24 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych - Wykonawcy ubiegający się o zamówienie muszą złożyć wraz z ofertą następujące oświadczenia i dokumenty:
 - a) Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia wg wzoru stanowiącego załącznik nr 5 do niniejszej SIWZ.
 - b) Listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2007 r. Nr 50, poz. 331 ze zm.), o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Prawo zamówień publicznych, albo informację o tym, że nie należy do grupy kapitałowej, zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 6 do SIWZ.
 - c) Aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają odpisu z rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy Prawo zamówień publicznych, wystawionych nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert,
 - d) Aktualne zaświadczenie właściwego naczelnika Urzędu Skarbowego oraz właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzające odpowiednio, że Wykonawca nie zalega z opłaceniem podatków, opłat oraz składek na ubezpieczenie zdrowotne i społeczne, lub zaświadczenia, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności, lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu – wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentu, o którym mowa w rozdziale VIII pkt. 2 lit. c i d składa dokumenty lub dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające, że:

- nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości,
- nie zalega z uiszczaniem podatków, opłat, składek na ubezpieczenia społeczne i zdrowotne albo uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu.

Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w zdaniu poprzednim, zastępuje się je dokumentami zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji Wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju

miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem.

3. Stosownie do treści art. 44 w zw. z art. 25 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych Wykonawca składa wraz z ofertą oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, wg wzoru stanowiącego załącznik nr 3.

IX. OPIS SPOSOBU POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI

1. W postępowaniu o udzielenie niniejszego zamówienia, wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują pisemnie. Zamawiający dopuszcza również przekazanie ww. dokumentów oraz informacji faksem, pod warunkiem niezwłocznego ich potwierdzenia pisemnie (nr faksu: 61 62 66 225) – **z wyłączeniem składanej oferty oraz wyjaśnień i dokumentów uzupełnianych w wyniku wezwania na podstawie art. 26 ust 3 i 4 oraz art. 87 Pzp.**
2. Zamawiający nie wyraża zgody na przekazanie dokumentów oraz informacji drogą elektroniczną.

X. OSOBY UPRAWNIONE DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI

Zamawiający wyznacza o bezpośredniego kontaktowania się z Wykonawcami w sprawach bieżących niżej wymienione osoby:

1. Maciej Gumny – Urząd Marszałkowski Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu
Biuro Obsługi Funduszy, ul. Szyperska 14, 61-754 Poznań, tel. (61) 62 66 215
2. Agnieszka Olenderek – Urząd Marszałkowski Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu
Biuro Obsługi Funduszy, ul. Szyperska 14, 61-754 Poznań, tel. (61) 62 66 216

XI. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM

Zamawiający nie żąda wniesienia wadium

XII. TERMIN, DO KTÓREGO WYKONAWCA BĘDZIE ZWIĄZANY ZŁOŻONĄ OFERTĄ

1. Termin związania ofertą wynosi 30 dni.
2. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
3. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, na czas niezbędny do zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, z tym że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu, o którym mowa w pkt XII.1, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.
4. W przypadku wniesienia odwołania po upływie terminu składania ofert, bieg terminu związania ofertą ulega zawieszeniu do czasu ogłoszenia orzeczenia przez Krajową Izbę Odwoławczą.
5. O zawieszeniu biegu terminu związania ofertą Zamawiający niezwłocznie poinformuje Wykonawców, którzy złożyli oferty.

XIII. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY, ZAWARTOŚĆ OFERTY

1. **Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.** Jeżeli Wykonawca złoży więcej niż jedną ofertę, samodzielnie lub wspólnie z innymi Wykonawcami, wszystkie złożone przez niego oferty zostaną odrzucone.

2. **Oferta musi być zgodna z ustawą Pzp.** Ofertę składa się, pod rygorem nieważności, w formie pisemnej. Zamawiający nie wyraża zgody na składanie oferty w postaci elektronicznej. **Treść oferty musi odpowiadać treści niniejszej SIWZ.** Koszty opracowania i dostarczenia oferty obciążają wyłącznie Wykonawcę i nie będą podlegały zwrotowi, za wyjątkiem przypadku przewidzianego w art. 93 ust. 4 ustawy Pzp.
3. Zamawiający nie wyraża zgody na składanie ofert częściowych.
4. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
5. Oferta powinna być napisana w języku polskim, na maszynie do pisania, komputerze lub inną trwałą i czytelną techniką oraz podpisana przez osobę(y) upoważnioną do reprezentowania firmy na zewnątrz i zaciągania zobowiązań w wysokości odpowiadającej cenie oferty.
6. Oferta, w tym oświadczenia i dokumenty, dla których Zamawiający określił wzory w formie załączników (formularzy) do niniejszej SIWZ, winny być sporządzone zgodnie z tymi wzorami co do treści oraz opisu kolumn i wierszy.
7. Każdy dokument składający się na ofertę musi być czytelny.
8. Oferta oraz wszystkie wymagane oświadczenia Wykonawcy, muszą być podpisane przez osobę reprezentującą Wykonawcę zgodnie z zasadami reprezentacji wskazanymi we właściwym rejestrze lub ewidencji działalności gospodarczej. Jeżeli osoba/osoby podpisująca/e ofertę działa/ją na podstawie pełnomocnictwa, to pełnomocnictwo to powinno być złożone w oryginale lub w formie kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez mocodawcę lub notariusza.
9. Każda poprawka w treści oferty, a w szczególności każde przerobienie, przekreślenie, uzupełnienie, nadpisanie, przesłonięcie korektorem, etc, musi być parafowane przez Wykonawcę.
10. Zamawiający zaleca, by:
 - a) każda strona oferty zawierająca jakąkolwiek treść była podpisana lub parafowana przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy, zgodnie z formą reprezentacji.
 - b) strony oferty były trwale ze sobą połączone i kolejno ponumerowane,
 - c) w treści oferty była umieszczona informacja o ilości stron.
11. W przypadku gdyby oferta, oświadczenia lub dokumenty zawierały informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, Wykonawca winien w sposób nie budzący wątpliwości zastrzec, które informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa i wykazać, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Informacje te winny być umieszczone w osobnym wewnętrznym opakowaniu, trwale ze sobą połączone i ponumerowane. Nie mogą stanowić tajemnicę przedsiębiorstwa informacje podawane do wiadomości podczas otwarcia ofert, tj. informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia i warunków płatności zawartych w ofercie oraz informacje, których jawność wynika z innych aktów prawnych. Po dokonaniu czynności otwarcia ofert Zamawiający dokona analizy ofert, ustalając dokumenty części jawnej ofert, które mogą być udostępniane innym uczestnikom postępowania, na ich wniosek.
12. Opakowanie i oznakowanie ofert:

Ofertę należy sporządzić w 1 (jednym) egzemplarzu.

Ofertę należy umieścić w zamkniętym opakowaniu, uniemożliwiającym odczytanie jego zawartości bez uszkodzenia tego opakowania. Opakowanie winno być oznaczone nazwą (firma) i adresem Wykonawcy oraz opatrzone adresem Zamawiającego:

Urząd Marszałkowski Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu

Biuro Obsługi Funduszy

ul. Szyperska 14, 61-754 Poznań

oraz winno być oznaczone:

**Oferta na świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu
Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu – BOF-II.272.1.2.2015**

Nie otwierać przed godziną 09:10 dnia 4 lutego 2015 r.

13. **Wymagania określone w rozdziale XIII pkt 10 i 12 nie stanowią o treści oferty i ich niespełnienie nie będzie skutkowało odrzuceniem oferty**, lecz wszelkie negatywne konsekwencje mogące wyniknąć z niezachowania tych wymagań będą obciążały Wykonawcę.
14. Przed upływem terminu składania ofert, Wykonawca może wprowadzić zmiany do złożonej oferty lub wycofać złożoną ofertę. Zmiany lub wycofania winno być doręczone Zamawiającemu **na piśmie pod rygorem nieważności** przed upływem terminu składania ofert.
Oświadczenie o wprowadzeniu zmian lub wycofaniu oferty winno być umieszczone w opakowaniu i oznakowane tak jak oferta, a opakowanie winno zawierać dodatkowe oznaczenie wyrazem „ZMIANA” lub „WYCOFANIE”.
15. **Zawartość ofert:**
Oferta zawiera wypełniony „Formularz ofertowy” (załącznik nr 2 do SIWZ) oraz niżej wymienione oświadczenia i dokumenty:
 - a) jeżeli to dotyczy, pełnomocnictwo do reprezentowania wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia. Pełnomocnik może być ustanowiony (w myśl art. 23 ust. 2 ustawy Pzp) do reprezentowania Wykonawców w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego,
 - b) jeżeli to dotyczy, pełnomocnictwo do podpisania oferty, w tym do podpisania wszystkich oświadczeń i dokumentów składanych wraz z ofertą,
 - c) *formularz cenowy* – zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 3 do SIWZ,
 - d) oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 4 do SIWZ – *Oświadczenie Wykonawcy*,
 - e) oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia, zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 5 do SIWZ – *Oświadczenie Wykonawcy*,
 - f) oświadczenie o powiązaniach kapitałowych Wykonawcy, wraz z listą podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy, albo z informacją o tym, że nie należy do grupy kapitałowej, zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 6 do SIWZ – *Oświadczenie Wykonawcy*,
 - g) *wykaz usług* – zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 7 do SIWZ,
 - h) *wykaz osób* – zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 8 do SIWZ,
 - i) *Zaświadczenie niezależnego podmiotu na zgodność usług tłumaczeń pisemnych z europejską normą EN 15038:2006*
 - j) pozostałe oświadczenia i dokumenty składane na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu, wymagane postanowieniami pkt VIII niniejszej SIWZ, jak również wskazanie części zamówienia, której wykonanie zostanie powierzone podwykonawcom.

XIV. WSKAZANIE MIEJSCA I TERMINU SKŁADANIA OFERT

1. Oferty winny być złożone w siedzibie Zamawiającego na adres:

Urząd Marszałkowski Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu

Biuro Obsługi Funduszy – sekretariat (VI piętro)

ul. Szyperska 14, 61-754 Poznań

w terminie do dnia 4 lutego 2015 r. do godziny 09:00

2. Oferta złożona po terminie składania ofert, zostanie niezwłocznie zwrócona Wykonawcy bez otwierania.

XV. WSKAZANIE MIEJSCA I TERMINU OTWARCIA OFERT

Oferty zostaną otwarte w siedzibie Zamawiającego przy ul. Szyperska 14 w Poznaniu

w dniu 4 lutego 2015 r. o godzinie 09:10

w Biurze Obsługi Funduszy (VI piętro – pok. 602)

XVI. OPIS SPOSOBU OBLICZANIA CENY OFERTY

1. W celu prawidłowego obliczenia ceny oferty należy w *Formularzu cenowym* (załącznik nr 3):
 - wpisać wartości jednostkowe netto poszczególnych elementów,
 - przemnożyć wartość jednostkową netto przez liczbę poszczególnych elementów w danym wierszu a uzyskany wynik wpisać do rubryki „wartość netto” w danym wierszu,
 - wpisać stawkę VAT,
 - podać „wartość brutto” dla każdej z pozycji,
 - zsumować wszystkie wartości netto i wynik wpisać w pozycji „razem wartość netto”,
 - zsumować wszystkie wartości brutto i wynik wpisać w pozycji „razem wartość brutto”,
 - otrzymane wartości „razem wartość netto” i „razem wartość brutto” należy przenieść odpowiednio do *Formularza ofertowego* (załącznik nr 2).
2. Cena oferty (i wszystkie jej składniki stanowiące podstawę do wzajemnych rozliczeń Wykonawcy z Zamawiającym) powinna być wyrażona w polskich złotych z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
3. Wyliczenie zaokrągleń winno być dokonane zgodnie z zasadami przybliżeń dziesiętnych.
4. Cenę oferty (wartość brutto oferty) należy wyliczyć zgodnie z ustawą z dnia 11 marca 2004r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. Nr 54, poz. 535 ze zm.)
5. Ceny i stawki określone przez Wykonawcę nie będą zmieniane w toku realizacji umowy i nie będą podlegały waloryzacji.

XVII. KRYTERIA WYBORU NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY I SPOSÓB OCENY OFERT

Przy wyborze oferty Zamawiający będzie się kierował kryteriami:

- 1) **Kryterium: CENA - 90 %**

wg wzoru:

$$Pkc = (\text{najniższa oferowana cena} / \text{cena badanej oferty}) \times 90$$

gdzie Pkc – to ilość punktów w kryterium cena

- 2) **Kryterium: tempo tłumaczeń zwykłych z grupy językowej A – 10 %** zostanie zastosowane poprzez przypisanie każdej ofercie punktów, które zostaną obliczone na podstawie zaproponowanej ilości tłumaczonych stron w trybie zwykłym.

W ramach powyższej oceny Wykonawca otrzyma odpowiednią ilość punktów według następującej zasady:

Podstawa przyznania dodatkowych punktów za tempo tłumaczenia (grupa językowa A)	Uzyskane dodatkowe punkty
od 11 do 15 stron	2
od 16 do 20 stron	4
od 21 do 25 stron	6
od 26 do 30 stron	8
powyżej 30 stron	10
Łączna liczba punktów możliwa do uzyskania	10

- 3) Punkty przyznane w każdym kryterium zostaną zsumowane.
- 4) Maksymalna ilość punktów, jaką oferta może uzyskać w wyniku oceny wynosi 100.
- 5) Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta uzyskała jak największą łączną ilość punktów za podane powyżej kryteria.

XVIII. INFORMACJA O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY

Zamawiający zawiadomi Wykonawcę, którego oferta została uznana za najkorzystniejszą, o terminie podpisania umowy w sprawie zamówienia publicznego oraz zaprosi Wykonawcę, w ustalonym wcześniej terminie, do siedziby Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu – BOF, ul. Szyperska 14, 61-754 Poznań, w celu podpisania umowy.

Wykonawca, którego oferta została wybrana, przed podpisaniem umowy - najpóźniej w dniu podpisania umowy winien wnieść zabezpieczenie należytego wykonania umowy, o którym mowa w rozdziale XIX SIWZ.

XIX. WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY

1. Zamawiający żąda od wykonawcy zabezpieczenia należytego wykonania umowy, zwanego dalej „Zabezpieczeniem”.
2. Zabezpieczenie ustala się w wysokości 5% ceny całkowitej podanej w ofercie.
3. Zabezpieczenie może być wnoszone według wyboru wykonawcy w jednej lub w kilku następujących formach:

- pieniądzu;
 - poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym że zobowiązanie kasy jest zawsze zobowiązaniem pieniężnym;
 - gwarancjach bankowych;
 - gwarancjach ubezpieczeniowych;
 - poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości.
4. W przypadku wniesienia Zabezpieczenia w formie gwarancji i poręczeń muszą być one wystawione na całkowity okres wykonania umowy tzn. umowy termin wykonania przedmiotu umowy.
 5. Niezależnie od formy wniesienia zabezpieczenia musi ono spełniać warunki zabezpieczenia wniesionego w pieniądzu i wykonawca nie może ograniczać w żaden sposób (np. dodatkowymi dokumentami, wymaganiami) prawa Zamawiającego do dysponowania Zabezpieczeniem, jeżeli zajdą okoliczności w ramach zawartej umowy, przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych czy Kodeksu cywilnego.
 6. Zabezpieczenie wnoszone w pieniądzu wykonawca wpłaca przelewem na rachunek bankowy zamawiającego:
Bank PKO BP nr 47 1020 4027 0000 1502 0400 8058.
 7. Jeżeli Zabezpieczenie wniesiono w pieniądzu, Zamawiający przechowuje je na oprocentowanym rachunku bankowym. Zamawiający zwraca zabezpieczenie wniesione w pieniądzu z odsetkami wynikającymi z umowy rachunku bankowego, na którym było ono przechowywane, pomniejszone o koszt prowadzenia tego rachunku oraz prowizji bankowej za przelew pieniędzy na rachunek bankowy Wykonawcy.
 8. Zabezpieczenie Wykonawca wniesie najpóźniej w dniu podpisania umowy.

XX. OPIS SPOSOBU UDZIELANIA WYJAŚNIEŃ TREŚCI SIWZ, ZEBRANIE WYKONAWCÓW

1. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego z prośbą o wyjaśnienie treści SIWZ. Zamawiający udzieli niezwłocznie wyjaśnień pod warunkiem, że prośba o wyjaśnienie wpłynie do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.
2. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami Zamawiający przekaze Wykonawcom, którym przekazał SIWZ (bez ujawniania źródła zapytania) oraz zamieści na stronie internetowej.
3. Odpowiedzi na zapytania, wyjaśnienia Zamawiającego lub modyfikacje treści SIWZ wprowadzone przez Zamawiającego staną się integralną treścią SIWZ.
4. W przypadku rozbieżności pomiędzy treścią niniejszej SIWZ a treścią udzielonych odpowiedzi, jako obowiązującą należy przyjąć treść pisma zawierającego późniejsze oświadczenie lub wyjaśnienie Zamawiającego.
5. Zamawiający nie zamierza zwoływać zebrania Wykonawców przed składaniem ofert.

XXI. MODYFIKACJA TREŚCI SIWZ

1. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść specyfikacji istotnych warunków zamówienia. Dokonaną zmianę specyfikacji Zamawiający przekazuje niezwłocznie wszystkim Wykonawcom, którym przekazano SIWZ, a jeżeli specyfikacja jest udostępniana na stronie internetowej, zamieszcza ją także na tej stronie.

2. Jeżeli w wyniku zmiany treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia nieprowadzącej do zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu jest niezbędny dodatkowy czas na wprowadzenie zmian w ofertach, Zamawiający przedłuża termin składania ofert i informuje o tym Wykonawców, którym przekazano specyfikację istotnych warunków zamówienia, oraz na stronie internetowej, jeżeli specyfikacja istotnych warunków zamówienia jest udostępniana na tej stronie.

XXII. ISTOTNE DLA STRON POSTANOWIENIA, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO TREŚCI ZAWARTEJ UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO

Umowa zostanie zawarta na warunkach określonych we *Wzór umowy* (załącznik nr 9).

XXIII. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ

Wykonawcom, a także innym osobom, jeżeli ich interes prawny w uzyskaniu zamówienia doznał lub może doznać uszczerbku w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych przysługują środki ochrony prawnej przewidziane w Dziale VI art. 179-198g ww. ustawy.

Niniejszą specyfikację istotnych warunków zamówienia zatwierdził:

Poznań, dnia 22 stycznia 2015 r.

Załączniki:

- zał. nr 1 – Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia,
- zał. nr 2 – Formularz Ofertowy,
- zał. nr 3 – Formularz Cenowy,
- zał. nr 4 – Oświadczenie Wykonawcy,
- zał. nr 5 – Oświadczenie Wykonawcy,
- zał. nr 6 – Oświadczenie Wykonawcy,
- zał. nr 7 – Wykaz usług,
- zał. nr 8 – Wykaz osób (tłumaczy),
- zał. nr 9 – Wzór umowy.